



Votes and Proceedings
Wednesday, 11 December 2002 - No. 142

Ten o'clock
President : Mrs. Louise Harel

The paper version of the Votes and Proceedings takes precedence over its electronic equivalent. The headings under the table of contents are neither all-inclusive nor restrictive.

TABLE OF CONTENTS

The Assembly was called to order at 10.04 o'clock a.m.

Moment of reflection

ROUTINE PROCEEDINGS

Introduction of Bills

Madam President communicated to the Assembly and then laid upon the Table the report from the Law Clerk on the following Private Bill:

226 An Act respecting Ville de Shawinigan.

The report states that the notice was drafted and published in accordance with the Rules for the Conduct of Proceedings Respecting Private Bills.

(Sessional Paper No. 1738-20021211)

Mr. Pinard (Saint-Maurice) then moved that leave be granted to introduce Private Bill 226, An Act respecting Ville de Shawinigan.

This motion was carried.

Mr. Boisclair, Government House Leader, moved that Private Bill 226 be referred for consultations and clause-by-clause consideration to the Committee on Planning and the Public Domain and that the Minister of Municipal Affairs and Greater Montréal be a member during its deliberations in respect of the said Bill.

This motion was carried.

Presenting Papers

Mr. Boisclair, Government House Leader, on behalf of Mr. Legault, Minister of State for Health and Social Services, tabled the following:

The annual report of the Corporation d'hébergement du Québec for the fiscal year ended 31 March 2002.

(Sessional Paper No. 1739-20021211)

The annual report of the Corporation d'urgences-santé de la région de Montréal Métropolitain for the fiscal year ended 31 March 2002.

(Sessional Paper No. 1740-20021211)

The annual report, for the fiscal year ended 31 March 2002, with regard to the implementation of the complaints examination procedure of the Mauricie et Centre-du-Québec Regional Health and Social Services Board.

(Sessional Paper No. 1741-20021211)

The annual report, for the fiscal year ended 31 March 2002, of the Gaspésie—Îles-de-la-Madeleine Regional Health and Social Services Board.

(Sessional Paper No. 1742-20021211)

Mr. Boisclair, Government House Leader, moved:

THAT, pursuant to section 392 of the *Act respecting health services and social services*, the 2001-2002 annual report of the Gaspésie—Îles-de-la-Madeleine Regional Health and Social Services Board be referred to the Committee on Social Affairs for consideration;

The Minister of State for Health and Social Services shall be a member of the said Committee during its proceedings with respect to this order of reference.

This motion was carried.

11 December 2002

Mr. Sylvain Simard, Minister of State for Education and Employment, tabled the following:

The activity report of the Comité d'orientation de la formation du personnel enseignant for the fiscal year ended 30 June 2002.

(Sessional Paper No. 1743-20021211)

The 2001-2002 annual report of the Comité sur les affaires religieuses.

(Sessional Paper No. 1744-20021211)

Mr. Jutras, Minister of Justice, tabled the annual reports, for the fiscal year ended 31 March 2002, of the following professional orders:

— Ordre des acupuncteurs du Québec

(Sessional Paper No. 1745-20021211)

— Ordre des orthophonistes et audiologistes du Québec

(Sessional Paper No. 1746-20021211)

— Ordre des techniciennes et techniciens dentaires du Québec

(Sessional Paper No. 1747-20021211)

— Ordre des urbanistes du Québec

(Sessional Paper No. 1748-20021211)

Mr. Ménard, Minister of Public Security, tabled the following:

The annual management report of the Sûreté du Québec for the fiscal year ended 31 March 2002.

(Sessional Paper No. 1749-20021211)

Mr. Legendre, Minister responsible for Youth, Tourism, Recreation and Sport, tabled the following:

11 December 2002

The annual management report of the Société du Centre des congrès de Québec for the fiscal year ended 31 March 2002.

(Sessional Paper No. 1750-20021211)

Mr. Baril, Minister for Transport and Maritime Policy, tabled the following:

The annual management report of the Société des traversiers for the fiscal year ended 31 March 2002.

(Sessional Paper No. 1751-20021211)

Mr. Boisclair, Government House Leader, tabled the following:

Answer to a petition presented on 17 October 2002 by Mr. Désilets (Maskinongé) concerning persons responsible for home day care services.

(Sessional Paper No. 1752-20021211)

Presenting Reports from Committees

Mrs. Gagnon-Tremblay (Saint-François), chairman, tabled the following:

A report from the Committee on Social Affairs, which met on 10 December 2002 for clause-by-clause consideration of the following Bill:

145 An Act respecting the Cree Hunters and Trappers Income Security Board.

The report contains an amendment to the bill.

(Sessional Paper No. 1753-20021211)

Mrs. Bélanger (Mégantic-Compton), chairman, tabled the following:

A report from the Committee on Education, which, on 28 November 2002, held public hearings within the framework of special consultations on Bill 124, An Act to amend the Act respecting the Conseil supérieur de l'éducation and the Education Act.

(Sessional Paper No. 1754-20021211)

A report from the Committee on Education, which met on 4 and 10 December 2002 for clause-by-clause consideration of the following Bill:

124 An Act to amend the Act respecting the Conseil supérieur de l'éducation and the Education Act.

The report contains certain amendments to the bill.

(Sessional Paper No. 1755-20021211)

Presenting Petitions

Mrs. Boulet (Laviolette) tabled the following:

The abstract of a petition respecting Saint-Jean-Bosco school in Grand-Mère and signed by 2000 citizens of the city of Grand-Mère.

(Sessional Paper No. 1756-20021211)

Mrs. Grégoire (Berthier) tabled the following:

The abstract of a petition respecting the development of roadside rest areas and signed by 8 business owners from Berthierville.

(Sessional Paper No. 1757-20021211)

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 63, Mr. Bergeron (Iberville) tabled the following:

11 December 2002

The abstract of a petition respecting the development of roadside rest areas and signed by 540 citizens of Québec.

(Sessional Paper No. 1758-20021211)

Oral Questions and Answers

The Assembly proceeded to Oral Question Period.

At the request of Madam President, Mrs. Loiselle (Saint-Henri–Sainte-Anne) withdrew certain words deemed unparliamentary.

At the request of Madam President, Mr. Roger Bertrand, Minister for Health, Social Services, Youth Protection and Prevention, withdrew certain words deemed unparliamentary.

Motions Without Notice

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 185, Mrs. Maltais, Minister for Employment, and Mrs. Thériault (Anjou) jointly moved:

THAT the National Assembly formally ask the Government of Canada to cease using the employment insurance fund for the purpose of reimbursing the federal debt, to use the fund to further support the unemployed by allocating the maximum amount provided for in the *Employment Insurance Act* through the Canada-Québec Labour Market Agreement, and to respect the primacy of Québec in the labour development sector by entering into a supplementary agreement that would put an end to overlapping in the funding of Québec's initiatives for the improvement of service to clienteles such as youth, disabled persons, immigrants and older workers.

By leave of the Assembly under Standing Order 84, a debate arose thereon.

The debate being concluded, the motion was carried.

11 December 2002

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 53, the Assembly immediately took certain notices of proceedings in committees.

Notices of Proceedings in Committees

Mrs. Vermette, Deputy Government House Leader, convened the following Committees:

- the Committee on Institutions, to continue its clause-by-clause consideration of Bill 139, An Act to amend the Code of Penal Procedure;
- the Committee on Labour and the Economy, to give clause-by-clause consideration to Bill 143, An Act to amend the Act respecting labour standards and other legislative provisions;
- the Committee on Education, to give clause-by-clause consideration to Bill 131, An Act to amend the Education Act as regards the school tax on the island of Montréal and amending other legislative provisions;
- the Committee on Social Affairs, to give clause-by-clause consideration to Bill 142, An Act to amend the Act respecting health services and social services as regards the medical activities, the distribution and the undertaking of physicians;
- the Committee on Transportation and the Environment, to continue its clause-by-clause consideration of Bill 129, Natural Heritage Conservation Act.

Motions Without Notice

Mr. Arseneau, Minister of Agriculture, Fisheries and Food, moved:

THAT the National Assembly warmly congratulate the recipients of the Mérite national de la pêche et de l'aquaculture and mark the prime importance of halieutic activity in the economic development of Québec's maritime regions.

11 December 2002

By leave of the Assembly under Standing Order 84, a debate arose thereon.

The debate being concluded, the motion was carried.

Notices of Proceedings in Committees

Mrs. Vermette, Deputy Government House Leader, convened the following Committee:

- the Committee on Planning and the Public Domain, to hear the interested parties and give clause-by-clause consideration to Private Bill 226, An Act respecting Ville de Shawinigan.

ORDERS OF THE DAY

Government Bills

Passage

The Assembly resumed the debate, which had been adjourned on 4 December 2002, on the motion by Mrs. Marois, Minister of Finance, the Economy and Research, for the passage of Bill 107, An Act respecting the Agence nationale d'encadrement du secteur financier.

At 12.06 o'clock p.m., Mr. Brouillet, First Vice-President, suspended the proceedings.

11 December 2002

The proceedings resumed at 12.20 o'clock p.m.

And debate continuing on the motion by Mrs. Marois, Minister of Finance, the Economy and Research, for the passage of Bill 107, An Act respecting the Agence nationale d'encadrement du secteur financier;

The debate being concluded, the motion was carried and, accordingly, Bill 107 was passed.

At 1.00 o'clock p.m., Mr. Brouillet, First Vice-President, suspended the proceedings until 3.00 o'clock p.m.

The proceedings resumed at 3.06 o'clock p.m.

Report Stage

The Assembly took into consideration the report from the Committee on Social Affairs on its clause-by-clause consideration of Bill 112, An Act to combat poverty and social exclusion, together with the amendment handed in by Mr. Sirros (Laurier-Dorion).

The amendment was declared in order.

After debate thereon, the question was put on this amendment; a recorded division was thereupon demanded.

The amendment was negated on the following vote:

(Division No. 118 in Appendix)

Yeas: **43** Nays: **57** Abstentions: **0**

11 December 2002

The question was then put on the report from the Committee on Social Affairs on its clause-by-clause consideration of Bill 112, An Act to combat poverty and social exclusion; a recorded division was thereupon demanded.

The report was concurred in on the following vote:

(Division No. 119 in Appendix)

Yeas: **101** Nays: **0** Abstentions: **0**

Passage in Principle

The Assembly resumed the debate, which had been adjourned on 10 December 2002, on the motion by Mr. Boisclair, Minister of Municipal Affairs and Greater Montréal, —That Bill 137, An Act to amend various legislative provisions concerning municipal affairs, do now pass in principle.

Mr. Mulcair (Chomedey) moved the adjournment of the debate.

The motion was carried.

Mrs. Vermette, Deputy Government House Leader, moved the adjournment of the Assembly until Thursday, 12 December 2002, at 10.00 o'clock a.m.

The motion was carried.

Accordingly, at 5.34 o'clock p.m., Mr. Bissonnet, Third Vice-President, adjourned the Assembly until Thursday, 12 December 2002, at 10.00 o'clock a.m.

11 December 2002

ROYAL ASSENT

On Wednesday, 11 December 2002, at 3.59 o'clock p.m., in his office at the Québec Justice Building, in the presence of Mr. Arsenault, Director of the Secretariat of the Assembly, the Delegate of the Secretary General, the Honourable Paul-Arthur Gendreau, Administrator of Québec, was pleased to assent to the following Bills:

- 107 An Act respecting the Agence nationale d'encadrement du secteur financier;
- 121 An Act to amend the Act respecting the Ministère du Revenu and other legislative provisions;
- 127 An Act to facilitate the establishment of a pension plan for employees working in childcare services;
- 150 Appropriation Act No. 3, 2002-2003.

LOUISE HAREL

President

11 December 2002

APPENDIX

Recorded Divisions

On the amendment by Mr. Sirros (Laurier-Dorion):

(Division No. 118)

YEAS - 43

Beauchamp	Delisle	Houda-Pépin	Paradis
Béchar	Després	Jérôme-Forget	Pelletier
Bélanger	Dupuis	Lafrenière	(<i>Chapleau</i>)
Benoît	Fournier	Lamquin-Éthier	Poulin
Bergman	Gagnon-Tremblay	Laporte	Rocheffort
Bordeleau	Gaudreau	Leblanc	Sirros
Boulet	Gauthier	Lespérance	St-André
Brodeur	Gautrin	Mancuso	Thériault
Chagnon	Gauvin	Marcoux	Tranchemontagne
Cholette	Gobé	Normandeau	Vallières
Copeman	Grégoire	Ouimet	Whissell

NAYS - 57

Arseneau	Charbonneau	Geoffrion	Pagé
Baril	Charest	Goupil	Papineau
Beaumier	(<i>Rimouski</i>)	Jutras	Paquin
Bédard	Côté	Labbe	Paré
Bergeron	(<i>La Peltrie</i>)	Lachance	Payne
Bertrand	Côté	Laprise	Pelletier
(<i>Charlevoix</i>)	(<i>Dubuc</i>)	Leduc	(<i>Abitibi-Est</i>)
Bertrand	Cousineau	Legault	Pinard
(<i>Portneuf</i>)	Désilets	Legendre	Rioux
Blanchet	Deslières	Léger	Robert
Boisclair	Dion	Lelièvre	Rochon
Boucher	Dionne-Marsolais	Lemieux	Simard
Boulerice	Doyer	Létourneau	(<i>Richelieu</i>)
Boulianne	Duguay	Maltais	Tremblay
Caron	Facal	Ménard	Trudel
Carrier-Perreault	Gendron	Morin	Vermette

On the report from the Committee on Social Affairs on its clause-by-clause consideration of Bill 112, An Act to combat poverty and social exclusion:

(Division No. 119)

YEAS - 101

Arseneau	Cholette	Houda-Pépin	Paquin
Baril	Copeman	Jérôme-Forget	Paradis
Beauchamp	Côté	Julien	Paré
Beaumier	(<i>Dubuc</i>)	Jutras	Payne
Béchar	Côté	Labbé	Pelletier
Bédard	(<i>La Peltrie</i>)	Lachance	(<i>Abitibi-Est</i>)
Bélanger	Cousineau	Lafrenière	Pelletier
Benoît	Delisle	Lamquin-Éthier	(<i>Chapleau</i>)
Bergeron	Désilets	Laporte	Pinard
Bergman	Deslières	Laprise	Poulin
Bertrand	Després	Leblanc	Rioux
(<i>Portneuf</i>)	Dion	Leduc	Robert
Bertrand	Dionne-Marsolais	Legault	Rocheffort
(<i>Charlevoix</i>)	Doyer	Legendre	Rochon
Blanchet	Duguay	Léger	Simard
Boisclair	Dupuis	Lelièvre	(<i>Richelieu</i>)
Bordeleau	Facal	Lemieux	Sirros
Boucher	Fournier	Lespérance	St-André
Boulerice	Gagnon-Tremblay	Létourneau	Thériault
Boulet	Gaudreau	Maltais	Tranchemontagne
Boulianne	Gauthier	Mancuso	Tremblay
Brodeur	Gautrin	Marcoux	Trudel
Caron	Gauvin	Ménard	Vallières
Carrier-Perreault	Gendron	Morin	Vermette
Chagnon	Geoffrion	Normandeau	Whissell
Charbonneau	Gobé	Ouimet	
Charest	Goupil	Pagé	
(<i>Rimouski</i>)	Grégoire	Papineau	